

Quel mazzolin di fiori



Quel maz - zo - lin _____ di fio - ri _____



che 'l vien dal - la mon - ta - - gna, gna.



E var-da ben che no 'l se ba - gna



per - ché l'è da re - ga - lar lar.

- 2 |: E l'è da regalare perché l'è un bel mazzetto :|
|: lo voglio dare al mio moretto questa sera quando 'l vien. :|
- 3 |: Stasera quando 'l viene farò una brutta cera, :|
|: e perché sabato di sera lù no l'è vegnù da me. :|
- 4 |: No l'è vegnù da me l'è andà dalla Rosina, :|
|: e perché mi son poverina, 'l mi fa pianger e sospirar. :|
- 5 |: Me fa pianger, sospirare sul letto dei lamenti. :|
|: E cosa mai diran le genti, cosa mai diran di me? :|
- 6 |: Diran ch'io son tradita, tradita nell' amore, :|
|: e a me mi piange il cuore e per sempre piangerà. :|
- 7 |: Abbandonato il primo, abbandoná il secondo, :|
|: abbandono tutto il mondo e non mi marito piú. :|

Quel mazzolin di fiori

1

Quel mazzolin di fiori
che 'l vien dalla montagna
e varda (=guarda) ben
che no 'l se bagna
perchè l'è da regalar.

Jenes Blumensträußchen,
das von den Bergen kommt,
und achte gut (darauf),
dass es nicht nass wird,
weil es zum Schenken ist,

2

E l'è da regalare
perchè l'è un bel mazzetto,
lo voglio dare
al mio moretto
questa sera quando 'l vien.

Es ist zum Schenken,
weil es ein hübsches Sträußchen ist,
ich will es geben
meinem Liebsten (*wörtl.* Brünetten),
heute Abend, wenn er kommt.

3

Stasera quando 'l viene
farò una brutta cera,
e perchè sabato di sera
no l'è più vegnù (=venuto) da me.

Heute Abend, wenn er kommt,
werde ich eine böse Miene machen,
weil am Samstagabend
er nicht mehr zu mir gekommen ist.

4

No l'è vegnù da me,
l'è andà dalla Rosina,
e perchè mi son poverina,
'l me fa pianger e sospirar.

Er ist nicht zu mir gekommen,
er ist zur Rosina gegangen;
deshalb bin ich (eine) Unglückliche,
er macht mich weinen und seufzen.

5

Me fa pianger e sospirare
sul letto dei lamenti.
E cosa mai diran le genti,
cosa mai diran di me?

Er macht mich weinen und seufzen
auf dem Bett der Klagen.
Und was wohl werden die Leute sagen,
was wohl sagen von mir?

6

Diran ch' io son tradita,
tradita nell' amore,
e a me mi piange il cuore
e per sempre piangerà.

Sagen, dass ich verraten bin,
verraten in (meiner) Liebe,
und mir weint das Herz
und wird für immer weinen.

7

Abbandonato il primo,
abbandonà il secondo,
abbandono tutto il mondo
e non mi marito più.

(Nachdem) der erste verlassen (ist),
(nachdem) der zweite verlassen (ist),
lasse ich die ganze Welt
und verheirate mich nicht mehr.

SO/MF 260695

Quel mazzolin di fiori

Quel maz - zo - lin di fio - ri
che 'l vien dal - la mon - ta - - gna, gna.
E var - da ben che no 'l se ba - gna
per - ché l'è da re - ga - lar lar.

The musical score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The first system is in 4/4 time, with a D chord above the first measure. The second system is in 4/4 time, with an E chord above the first measure and first/second endings marked '1. A' and '2. A'. The third system is in 2/4 time, with a D chord above the first measure and a G chord above the second measure. The fourth system is in 2/4 time, with an A chord above the first measure and first/second endings marked '1. D' and '2. D'.

- 2 |: E l'è da regalare perché l'è un bel mazzetto :|
|: lo voglio dare al mio moretto questa sera quando 'l vien. :|
- 3 |: Stasera quando 'l viene farò una brutta cera, :|
|: e perché sabato di sera lù no l'è vegnù da me. :|
- 4 |: No l'è vegnù da me l'è andà dalla Rosina, :|
|: e perché mi son poverina, 'l mi fa pianger e sospirar. :|
- 5 |: Me fa pianger, sospirare sul letto dei lamenti. :|
|: E cosa mai diran le genti, cosa mai diran di me? :|
- 6 |: Diran ch'io son tradita, tradita nell' amore, :|
|: e a me mi piange il cuore e per sempre piangerà. :|
- 7 |: Abbandonato il primo, abbandoná il secondo, :|
|: abbandono tutto il mondo e non mi marito piú. :|